



P R O G R A M M A

Cremona CLAUDIO MONTEVERDI

SECONDO LIBRO (1590)

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Cantai un tempo, & se fu dolc'il canto</i> | 5 |
|--|---|
-

PRIMO LIBRO (1587)

- | | |
|---|---|
| 2. <i>Ch'ami la vita mia nel tuo bel nome</i> | 5 |
| 3. <i>Baci soavi, e cari</i> | 6 |
| 4. <i>La vaga pastorella</i> | 6 |
| 5. <i>Poi che del mio dolore</i> | 7 |
| 6. <i>Questa ordì il laccio, questa</i> | 7 |
| 7. <i>Fumia la pastorella</i> | 7 |
| 8. <i>Ardo sì ma non t'amo</i> | 8 |
| 9. <i>Ardì ò gela à tua voglia</i> | 9 |
| 10. <i>Arsi et alsi a mia voglia</i> | 9 |
-



LES ARTS FLORISSANTS

SECONDO LIBRO (1590)

- | | |
|---|----|
| 11. <i>Non si levav'ancor l'alba novella...</i> | 9 |
| 12. <i>... E dicea l'una sospirand'all'hora</i> | 10 |
| 13. <i>S'andasse Amor à caccia</i> | 11 |
| 14. <i>Se tu mi lassi, perfida, tuo danno</i> | 11 |
| 15. <i>Ecco mormorar l'onde</i> | |
-

TERZO LIBRO (1592)

- | | |
|---|----|
| 16. <i>O primavera, gioventù de l'anno</i> | 12 |
| 17. <i>Sovra tenere herbette, e bianchi fiori</i> | 13 |
| 18. <i>Ch'io non t'ami, cor mio</i> | 13 |
| 19. <i>Vattene pur, crudel</i> | 14 |
| <i>Vattene pur, crudel (Prima parte)</i> | |
| <i>Là tra 'l sangue (Seconda parte)</i> | |
| <i>Poi ch'ella in sé tornò (Terza e ultima parte)</i> | |



SECONDO LIBRO (1590)

SEGUNDO LIBRO (1590)

1. CANTAI UN TEMPO E SE FU DOLCE IL CANTO

*Cantai un tempo e se fu dolce il canto,
questo mi tacerò, ch'altr'il sentiva.
Or è ben giont'ogni mia festa a riva
ed ogni mio piacer rivolto in pianto.*

*O fortunato chi raffrena in tanto
il suo desio: che riposato viva!
Di riposo e di pac'il mio mi priva:
così va ch'in altrui pon fede tanto.*

(Pietro Bembo)

1. CANTÉ UNA VEZ Y SI FUE DULCE EL CANTO

Canté una vez y si fue dulce el canto,
yo no lo diré, que otros lo escuchaban.
Ahora mi dicha ha llegado a su final
y mi placer se ha convertido en llanto.

Oh, afortunado de aquel que refrena
su deseo: ¡iqué tranquilo vive!
De reposo y de paz el mío me priva:
así le va a quien tanto en los demás
confía.

PRIMO LIBRO (1587)

PRIMER LIBRO (1587)

2. CH'AMI LA VITA MIA NEL TUO BEL NOME

*Ch'ami la vita mia nel tuo bel nome
par che si legg'ognora,
ma tu voi pur ch'io mora.
Se 'l ver porti in te scritto,
acqueta coi begl'occhi il cor afflitto,
acciò letto non sia
ch'ami la morte e non la vita mia.*

(Anonimo)

2. QUE AME MI VIDA EN TU BELLO NOMBRE

Que ame mi vida en tu bello nombre
parece leerse a cada momento
y aun así tú quieres que yo muera.
Si la verdad llevas en ti escrita,
apacigua con tus bellos ojos mi afligido
corazón,
para que no se pueda leer
que amo mi muerte y no mi vida.

3. BACI SOAVI E CARI

*Baci soavi e cari,
cibi della mia vita,
ch'or m'involate or mi rendete il core:
per voi convien ch'impari
come un'alma rapita
non senta il duol di mort'e pur si more.
Quant'ha di dolce amore,
perché sempr'io vi baci,
o dolcissime rose,
in voi tutto ripose;
e s'io potessi ai vostri dolci baci
la mia vita finire,
o che dolce morire!*

(Giovanni Battista Guarini)

3. BESOS SUAVES Y AMADOS

Besos suaves y amados,
alimentos de mi vida
que ora me robáis, ora me devolvéis el
corazón:
por vosotros conviene que aprenda
cómo un alma arrebatada
no siente el dolor de la muerte ni aun
muriendo.
Cuanto tiene de dulce el amor,
para que yo por siempre os bese,
¡oh, dulcísimas rosas!,
todo en vosotras depositó.
Y si yo pudiera en vuestros dulces besos
mi vida terminar,
¡oh, qué muerte tan dulce!

4. LA VAGA PASTORELLA

*La vaga pastorella
sen va tra fiori e l'erbe
cantando dolcemente, ond'io sospiro
che la veggio sì bella
e carco di martiro
la seguo tuttavia.
Deh, pastorella mia,
per dio, non mi fuggire,
ch'io mi sento a morire.*

(Anonimo)

4. LA HERMOSA PASTORCILLA

La hermosa pastorcilla
corre entre las flores y la hierba
cantando dulcemente, y yo suspiro
al verla tan bella
y cargado de congoja
aún la sigo.
Oh, pastorcilla mía,
por dios, no huyas de mí,
que yo me siento morir.

5. POICHÉ DEL MIO DOLORE

*Poiché del mio dolore
tanto ti nutri, Amore,
libera mai quest'alma non vedrai,
finché per gl'occhi fore
lasso non venga il core.*

(Anonimo)

5. YA QUE DE MI DOLOR

Ya que de mi dolor
tanto te nutres, Amor,
nunca verás libre a esta alma
hasta que por mis ojos no salga
mi agotado corazón.

**6. QUESTA ORDÌ IL LACCIO,
QUESTA**

*Questa ordì il laccio, questa
sì bella man fra fiori e l'erba il tese,
e questa il cor mi prese e fu sì presta
a trarlo in mezz'a mille fiamme accese.
Or che l'ho qui ristretta,
vendetta, Amor, vendetta!*

(Giovanni Battista Strozzi)

**6. ESTA URDIÓ LA TRAMA,
ESTA**

Esta urdió la trama, esta
mano tan bella entre las flores y la hierba
la tendió,
y esta mi corazón tomó y con presteza
lo arrojó en medio de mil llamas encen-
didas.
Ahora que por fin la estrecho,
¡venganza, Amor, venganza!

7. FUMIA LA PASTORELLA

A.
*Fumia la pastorella,
tessendo ghirlandetta,
sen già cantando in un prato di fiori.
Intorno intorno a quella
scherzavan per l'erbetta
Ciprigna, il figlio e i pargoletti amori.
Ella rivolta al sole
dicea queste parole:*

7. FUMIA LA PASTORCILLA

A.
Fumia la pastorcilla,
tejiendo una guirnalda,
cantando va por un prado florido.
A su alrededor
juegan sobre la hierba
Ciprina, su hijo y los pequeños amores.
Ella, volviéndose al sol,
decía estas palabras:

B.

*Almo divino raggio,
della cui santa luce
questa lieta stagion s'alluma e'ndora,
e 'l bel mese di maggio
oggi per te conduce
dal ciel in terra la tua vaga Flora,
deh quel che sì c'annoia
cangia in letizia e in gioia.*

C.

*Allora i pastor tutti
del Tebro, e ninfe a schiera
corsero a l'armonia lieti e veloci:
e di fior e di frutti
che porta Primavera,
gli porgean doni, e con rozze alte voci
cantavan tuttavia
le lodi di Fumia.*

(Antonio Allegretti)

B.

Noble rayo divino,
de cuya santa luz
esta alegre estación se enciende y se
ilumina,
y el bello mes de mayo
hoy por ti conduce
del cielo a la tierra a tu amada Flora,
ay, y convierte aquello que tanto nos afli-
ge
en alegría y regocijo.

C.

Entonces todos los pastores
del Tíber y las ninfas en hileras
corrieron en armonía, alegres y veloces:
y de las flores y las frutas
que trae la Primavera,
le ofrecían regalos, y con rudas y fuertes
voces
comenzaron a cantar
las alabanzas de Fumia.

8. ARDO, SÌ, MA NON T'AMO

*Ardo, sì, ma non t'amo,
perfida e dispietata,
indegnamente amata
da un sì leal amante.
Ah, non fia più che del mio amor ti
vante,
perch'ho già sano il core:
e s'ardo, ardo di sdegn'e non d'amore.*

(Giovanni Battista Guarini)

8. ARDO, SÍ, PERO NO TE AMO

Ardo, sí, pero no te amo,
pérfida y despiadada,
indignamente amada
por un amante tan fiel.
Ah, de mi amor no volverás a
envanecerte
porque ya tengo sano el corazón:
y si ardo, ardo de desdén y no de amor.

9. ARDI, O GELA A TUA VOGLIA

*Ardi, o gela a tua voglia,
perfido ed impudico,
or amante or nemico.
Ché d'incostante ingegno
poco i' stimo l'amor e men lo sdegno:
e se l'amor fu vano,
van fia lo sdegno del tuo cor insano.*

(Torquato Tasso)

9. ARDE O HIELA A TU VOLUNTAD

Arde o hiel a tu voluntad
pérfido e impúdico,
ora amante, ora enemigo.
Pues yo de un ingenio inconstante
poco estimo el amor y menos el desdén:
y si el amor fue vano,
vano será el desdén de tu corazón insa-
no.

**10. ARSI ET ALSI
A MIA VOGLIA**

*Arsi et alsi a mia voglia,
leal non impudico,
amante non nemico;
e s'al tuo lieve ingegno
poco cale l'amor e men lo sdegno,
sdegn'e amor farà vano
l'altiero suon del tuo parlar insano.*

(¿Torquato Tasso?)

**10. ARDÍ Y ME HELE
A MI VOLUNTAD**

Ardí y me helé a mi voluntad,
fiel, no impúdico,
amante, no enemigo,
y si a tu leve ingenio
poco le importa el amor y menos el des-
dén,
desdén y amor harán que sea vano
el altanero sonido de tu hablar insano.

SECONDO LIBRO (1590)**SEGUNDO LIBRO (1590)****Prima parte****Primera parte****11. NON SI LEVAV'ANCOR
L'ALBA NOVELLA**

*Non si levav'ancor l'alba novella
né spiegavan le piume
gl'augelli al novo lume,*

**11. AÚN NO HABÍA NACIDO
EL ALBA**

Aún no había nacido el alba
ni con la nueva luz
desplegaban los pájaros sus alas,

*ma fiammeggiava l'amorosa stella,
quand'i duo vaghi e leggiadrett'amanti,
ch'una felice notte aggiuns'insieme,
com'acanto si volge in vari giri,
divise il novo raggio; e i dolci pianti
nell'accoglienz'estreme,
mescolavan con baci e con sospiri
mille ardenti pensier, mille desiri.
Mille voglie non paghe
in quelle luci vaghe,
scopria quest'alma innamorata e
quella.*

Seconda parte

12. E DICEA L'UNA SOSPIRAND'ALLORA

*E dicea l'una sospirand'allora:
anima, a dio, con languide parole.
E l'altra: vita, a dio, le rispondea,
a dio, rimanti. E non partiansi ancora
inanzi al novo sole,
e inanzi a l'alba che nel ciel sorgea,
e questa e quella impallidir vedea
le bellissime rose
ne le labr'amorose,
e gl'occhi scintillar come facella
e come d'alma che si part'e svella,
fu la partenza loro:
a dio che part'e moro,
dolce languir, dolce partita e fella.*

(Torquato Tasso)

sino que aún brillaba la amorosa estrella,
cuando a los dos hermosos y jóvenes
amantes,
a los que una noche feliz unió,
enredándolos como se enreda el acanto,
el nuevo rayo dividió; y las dulces lágrimas,
en los abrazos extremos,
mezclaban con besos y suspiros
mil ardientes pensamientos, mil deseos.
Mil anhelos sin colmar
descubría, en aquellos ojos amados,
esta alma enamorada, y aquella.

Segunda parte

12. Y LA UNA DECÍA ENTONCES SUSPIRANDO

Y la una decía entonces suspirando:
alma, adiós, con lánguidas palabras.
Y la otra: vida, adiós, le respondía,
adiós, quédate. Y no se separaban
ante el nuevo sol,
ni ante el alba que surgía en el cielo,
y la una y la otra palidecer veían
las bellísimas rosas
en los amorosos labios,
y los ojos resplandecer como una estrella,
y como un alma que se parte y se despega,
así fue su separación:
adiós, que marchó y muero,
dulce desaliento, dulce y cruel partida.

13. S'ANDASSE AMOR À CACCIA

*S'andasse Amor à caccia,
Grechin a lass'avria per suo diletto
e de le damme seguiria la traccia,
ché vago pargoletto
è questo come quello
e leggiadrett'e bello.
Vezzoso Grechino,
se pur vol tuo destino
ch'egli sia cacciatore,
prendi costei mentr'ella fugge Amore.*

(Torquato Tasso)

13. SI SALIERA AMOR DE CAZA

Si saliera Amor de caza,
a Grechino soltaría para divertirse
y de las damas seguiría el rastro,
porque este es tan gracioso y joven
como aquel,
y tan gallardo y tan hermoso.
Encantador Grechino,
si aun así quiere tu destino
que él sea cazador,
atrápala a ella mientras huye de Amor.

14. SE TU MI LASSI, PERFIDA, TUO DANNO

*Se tu mi lassi, perfida, tuo danno:
non ti pensar che sia
misera senza te la vita mia.
Misero ben sarei
se miseria stimassi e non ventura
perder chi non mi cura
e ricovrar quel che di me perdei.
Misera tu, che per novell'amore
perdi quel fido core,
ch'era più tuo che tu di te non sei.
Ma 'l tuo già non perd'io,
perché non fu mai mio.*

(Torquato Tasso)

14. SI TÚ ME DEJAS, PÉRFIDA, TÚ PIERDES

Si tú me dejas, pérfida, tú pierdes:
no pienses que sin ti
es mi vida miserable.
Miserable sería
si yo miseria estimara y no ventura
perder a quien no me cuida
y recobrar aquello que de mí perdí.
Misera tú, que por un nuevo amor
pierdes ese fiel corazón,
que era más tuyo que tú de ti misma.
Pero el tuyo yo no lo pierdo,
porque mío nunca fue.

15.ECCO MORMORAR L'ONDE

*Ecco mormorar l'onde
e tremolar le fronde
a l'aura matutina e gl'arborscelli.
E sovra i verdi rami i vaghi augelli
cantar soavemente
e rider l'Oriente,
ecco già l'alba appare
e si specchia nel mare
e rasserena il cielo
e imperla il dolce gelo
e gl'alti monti indora.
O bella e vaga aurora,
l'aura è tua messaggiera e tu de l'aura,
ch'ogn'arso cor ristaura.*

(Torquato Tasso)

15.HE AQUÍ EL MURMULLO DE LAS OLAS

He aquí el murmullo de las olas
y el temblor de las hojas
con el aura matutina y los arbustos,
y el suave canto de los adorables pájaros
sobre las verdes ramas,
y la sonrisa del Oriente.
He aquí que el alba ya aparece
y se refleja en el mar
y apacigua el cielo
y cubre de nácar el dulce rocío
y las altas cimas tiñe de oro.
Oh amada y bella aurora,
el aura es tu mensajera, y tú del aura,
que a todo consumido corazón reaviva.

TERZO LIBRO (1590)

TERCER LIBRO (1590)

16.O PRIMAVERA, GIOVENTÙ DE L'ANNO

*O primavera, gioventù de l'anno,
bella madre de' fiori,
d'erbe novelle e di novelli amori,
tu ben, lasso, ritorni,
ma senza i cari giorni
de le speranze mie.
Tu ben sei quella
ch'eri pur dianzi, sì vezzosa e bella;
ma non son io quel che già un tempo
fui, sì caro a gli occhi altrui.*

(Giovanni Battista Guarini, *Il Pastor fido*, III, 1)

16.OH PRIMAVERA, JUVENTUD DEL AÑO

Oh primavera, juventud del año,
bella madre de las flores,
de la hierba nueva y de los nuevos amo-
res, tú siempre, mísero de mí, regresas,
pero sin los gratos días
de mis esperanzas.
Tú sigues siendo aquella
que eras, tan graciosa y tan bella,
pero yo ya no soy aquel que hace tiempo
fui, tan grato a los ojos ajenos.

17. SOVRA TENERE ERBETTE E BIANCHI FIORI

*Sovra tenere erbette e bianchi fiori
stava Filli sedendo
ne l'ombra d'un alloro,
quando li dissi : "Cara Filli, io moro".
Ed ella a me volgendo
vergognosetta il viso,
frenò frangendo fra le rose il riso
che per gioia dal core
credo ne trasse Amore.
Onde lieta mi disse:
"Baciami, Tirsi mio,
che per desir sento morir anch'io".*

(Anonimo)

17. SOBRE BLANCAS FLORES Y TIERNA HIERBA

Sobre blancas flores y tierna hierba
estaba Filis sentada
a la sombra de un laurel,
cuando le dije : "querida Filis, yo muero".
Y ella, vergonzosa,
volviendo hacia mí su carita,
frenó sofocando entre las rosas la risa
que de felicidad en su corazón
creo que Amor suscitó;
y me dijo dichosa:
"Bésame, Tirsi mío,
que de deseo me siento morir también".

18. CH'IO NON T'AMI, COR MIO

*Ch'io non t'ami, cor mio?
Ch'io non sia la tua vita e tu la mia?
Che per novo desio
e per nova speranza i' t'abbandoni?
Prima che questo sia,
morte non mi perdoni.
Ma se tu sei quel cor onde la vita
m'è sì dol'e gradita,
fonte d'ogni mio ben, d'ogni desire,
come poss'io lasciarti e non morire?*

(Giovanni Battista Guarini)

18. ¿QUE YO NO TE AME, CORAZÓN MÍO?

¿Que yo no te ame, corazón mío?
¿Que no sea yo tu vida, y tú la mía?
¿Que por un nuevo deseo
y una nueva esperanza yo te abandone?
Antes de que esto ocurra,
la muerte no me ha de perdonar.
Pero si tú eres ese corazón que me hace
la vida tan dulce y tan grata,
fuente de todo mi bien, de todos mis
deseos,
¿cómo puedo yo dejarte, y no morir?

19. VATTENE PUR, CRUDEL**Prima parte**

*“Vattene pur, crudel, con quella pace
che lasci a me; vattene, iniquo, omai.*

*Me tosto ignudo spirt'ombra seguace
indivisibilmente a tergo avrai.*

*Nova furia, co' serpi, e con la face
tanto t'agiterò quanto t'amai.*

*E s'è destin ch'esca del mar, che schivi
li scogli e l'onde e che a la pugna
arrivi,*

Seconda parte

*là tra 'l sangue e le morti egro giacente
mi pagherai le pene, empio guerriero.*

*Per nome Armida chiamerai sovente
ne gli ultimi singulti: udir ciò spero”.*

*Or qui mancò lo spirto a la dolente,
né quest'ultimo suono espress'intero;*

*e cadde tramortita e si diffuse
di gelato sudor e i lumi chiuse.*

Terza & última parte

*Poi ch'ella in sé tornò, deserto e muto
quanto mirar poté d'intorno scorse.*

*“Ito se n'è pur, disse, ed ha potuto
me qui lasciar de la mia vita in forse?*

*Né un momento indugiò, né un breve
aiuto*

nel caso estremo il traditor mi porse?

*Ed io pur anco l'amo, e in questo lido
invendicata ancor piango e m'assido?”*

*(Torquato Tasso, Gerusalemme liberata, XVI,
59-60-63)*

19. VETE, CRUEL**Prima parte**

*“Vete, cruel, con esa paz
que me dejas; vete ya, infame.*

*Pronto te perseguiré muy de cerca,
como un espíritu desnudo, una sombra
secuaz.*

*Una nueva furia, con serpientes y con
fuego, tanto agitaré ante ti cuanto te amé.
Y si el destino quiere que salgas del mar,
que sorteas las rocas y las olas, y que a
la batalla llegues,*

Segunda parte

*allí, entre la sangre y los muertos, débil y
abatido,*

me pagarás las penas, cruel guerrero.

*Repetirás el nombre de Armida en tus
últimos suspiros: escucharlo espero”.*

Aquí la desdichada se quedó sin aliento,

*ni pudo esta última palabra pronunciar
entera; y cayó desmayada, cubierta*

de un helado sudor, y los ojos cerró.

Tercera y última parte

*Cuando ella en sí volvió, desierto y mudo
encontró cuanto a su alrededor divisar
pudo.*

*“Se ha marchado, dijo, ¿y ha podido
dejar me aquí, entre la vida y la muerte?*

*¿Ni un momento se detuvo, ni una peque-
ña ayuda en tan extremado caso el trai-
dor me ofreció?*

*¿Y aun así sigo amándole, y en este lugar
me quedo, ultrajada y afligida?”*